



**Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme
lekárskeho prístroja**

(ďalej len „*Dodatok*“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.
Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:
Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej,
Švajčiarsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA
V mene ktorej konajú: Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka a Daren Alexander Wilson, konateľ

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

a

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Sídlo: Pod Krásnou Hôrkou 1, 833 48 Bratislava

IČO: 35 971 126
DIČ: 2022105107
IČ DPH: SK2022105107
Právna forma: akciová spoločnosť
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, Oddiel Sa, vložka č. 3774/B

IBAN: SK97 0200 0000 0000 2633 0112
SWIFT: SUBASKBX
V mene ktorej koná: Ing. Mongi Msolly, MBA,
predseda predstavenstva a doc. MUDr. Juraj Maďarič,
PhD., MPH, podpredseda predstavenstva

(ďalej len „*nájomca*“)

**Amendment no. 1 to the Rental
Contract on Medical Device**

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.
Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:
Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Basel,
Switzerland
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA
Represented by: Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder
and Daren Alexander Wilson, General Manager

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

and

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
Registered Office: Pod Krásnou Hôrkou 1, 833 48
Bratislava
Company ID: 35 971 126
Tax ID: 2022105107
VAT ID: SK2022105107
Legal form: joint-stock company
Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sa, File No.
3774/B
IBAN: SK97 0200 0000 0000 2633 0112
SWIFT: SUBASKBX
Represented by: Ing. Mongi Msolly, MBA, Chairman
of the board and doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD.,
MPH, Vice chairman of the board

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(ďalej spoločne len ako „ <i>zmluvné strany</i> “ alebo jednotlivu ako „ <i>zmluvná strana</i> “)	(hereinafter collectively referred to as the “ <i>Parties</i> ” or individually as the “ <i>Party</i> ”)
I.	I.
<p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 23.08.2019 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj cobas e 411, SN: 66U3-19 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „<i>Zmluva</i>“).</p>	<p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 23.08.2019 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device cobas e 411, SN: 66U3-19 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “<i>medical device</i>”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “<i>the Contract</i>”).</p>
<p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
II.	II.
<p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 23.08.2025, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 3 years commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 3 years. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 23.08.2025, unless terminated sooner for another reason.</p>
III.	III.
<p>3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p>	<p>3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p>
<p>3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p>	<p>3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.</p>
<p>3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>

3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia Dodatku vypožičiavateľom v súlade so zákonom.

3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.

3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.

3.5 This Amendment shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Amendment has been published by Borrower according to the law.

3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

Daren Alexander Wilson
Konateľ/ General Manager

V/ In Bratislave, dňa/ on

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva / Chairman of the board

doc. MUDr. Juraj Maďarič, PhD., MPH
podpredseda predstavenstva / Vice chairman of the board